

Anécdotas y Chistes.

La ingenuidad de la vida, el carácter provinciano, como la diferencia de costumbres, ha dado origen a una serie interminable de anécdotas y chistes; detalles que aprovechan los especuladores intelectuales para vaciar su sátira, a costillas del hazme reír, de los provincianos. Por lo general todas las anécdotas y chistes que conozco, se refieren a tites (tomada de pelo) es uno generalmente se dice todas ellas ridiculizan las costumbres provincianas y la falta de tacto de los que bajan a Buenos Aires, hasta que se amoldan al carácter metropolitano.

Por su carácter jocoso, la circulación se ha hecho común, vulgarizándose por todas partes. Son muy numerosos y para no pasar imperecible este tema, doy dos ejemplos de cada uno.

Anécdotas de carácter histórico que hayan circulado en aquella región, no recuerdo ninguna, y si las hay en número ha de ser muy reducido, salvo en Punta de los

141
FOLKLORE ARGENTINO

donde tuvieron actuación Quiroga y
Penalozza (El Chacho) con sus montoneros.

Anécdota

Dos indios, se presentaron en la boletería
del ferrocarril, solicitando pasaje para
Los Rios - Con boletos en el bolsillo,
y tomados de la mano, empezaron a caminar
siguiendo las vías; al recorrer cuatro o cinco
leguas, dice uno de los indios a su acompa-
ñante, palmeándole los hombros: ¿Sabes una
cosa? ¿Que? respondió el otro.
- Que el andar en tren había sido lo mismo
como andar a pie.

Habían creído, que caminar por la
vía con los boletos, era viajar en tren.

Anécdota

Un riojano, recientemente llegado a
Buenos Aires, deseaba trasladarse a Chaca-
rita, preguntando a un guarda el tranvía

Que lo dejare bien - El guarda le respondió: por esta calle pasan varios, fijese en los tableros que dice.

El riojano esperó cerca de cuatro horas, y preguntando nuevamente, otro guarda le respondió: Señor mire los tableros - El provinciano replicó: - No puede ser, he leído los tableros de varios tranvías y todos dicen: "Aceite Ban" - Cigarillos 40 - Chocolate Águila y ninguno dice "Chacarita".

Chistes

Un paisano entró a una Peluquería preguntando: ¿Cuánto vale la Gelada?

Peluquero - Señor, treinta centavos.

Paisano - Bueno, péleme por el importe de quince centavos.

Un provinciano recién llegado a Buenos Aires, subió al tranvía y preguntó al guarda: ¿Cuánto cuesta el boleto?

FOLKLORE ARGENTINO

Guarda. Diez Centavos Señor.
 Provinciano - ¡Que barato! entonces vendame
 cuatro boletos!

Refranes y Dichos.

No hay Sábado sin sol, ni vieja sin
 dolor, ni letina sin olor, ni joven sin amor.

Formula Comercial

Barato hecho.

Que no se vuelva a hecho.

Que llegue hasta el pecho
 y cuando sea deshecho.

Cuando la merienda es de fuego,
 el almuerzo es de agua (se refiere
 a los ebrios que después de la embriaguez
 se someten a una dieta de agua fría
 al día siguiente)

Si la vista no me engaña, el miriña
 que es de caña.

Quando el cielo está encrespado
es porque se vela a un finado.

Si el hombre es afortunado, es señal que ha
trabajado.

Si estás de farra, toca acordeón y guitarra

El que busca pendeñicia, encuentra conesponeñicia

Parriga de pobre, despensa de rico.

Come callado, lo que has bollado.

No te levantes como leche hervida.

El que se enoja no moja, y el que es indio
luego afloja.

Quando el viento surge, la tormenta cruze.

El que parte y reparte, se queda con la mayor parte

FOLKLORE ARGENTINO

Que María, Cruz de gañilla.

A todo haragán, las cabras se le van.

Si eres sacundo, piete del mundo, si eres el
Chacho eres mozo guapo.

El que hace alarde, es un cobarde.

El que busca halla, pero no medallas.

Adivinanzas.

Trancos, barrancos
Rechones blancos. } El avestruz.

Capa sobre tapa
Crazin de vaca } El pastel.

En altos, me veo, en bajos
me quisieron ver, vinieron } El durazno.
los monos y me quisieron comer.

CARLOS I GALLO

78

De blanco paño nací
 en verde me cautive,
 y en amarillo quedé. } la naranja.

Voy al fuego, no me quemó
 voy al agua, no me mojó
 ni sufrí frío ni calor } la soubra.

Metó lo duro en lo blando y
 quedan los dos colgando. } los aros.

Soubren, sobre sombrero,
 Soubren de rico paño
 No lo adivinarás ahora
 ni en todo el año } la cebolla.

Éis va, tío cuine y
 paradito lo tiene. } El picaporte.

Palo liso, palo liso
 Cuando te veo me atemorizo } la víbora.

Largo y angosto como el mes de Agosto - El lozo

Vamos a la cama, hacer
lo que Dios manda a jun-
tar pelo con pelo y el peladito en
el medio } los ojos.

Pampa blanca, } El papel
Semillas negras } las letras
Tres vacas y una } los dedos
ternera } la lapicera.

Blanca fui, blanca nací } la sal.
Polvos y ríos gozau de mí.

Difunto blanco, } El cigarrillo.
Gorrito colorado.

Fui por un camino raso
Encontré una niña sin brazos } La sandía
Por comerte el corazón
La hice 30 mil pedazos.

En las Casas de oye y en } El hacha.
el campo suena

CARLOS I GALLO

Indicaciones. 79

Gran parte de estas canciones y poesías son fragmentos, restos de recuerdo de la infancia.

Espero completar algunas colecciones y aportar otras que enviaré oportunamente al H. Consejo Nacional de Educación, cuando reciba los apuntes que he solicitado.

Adivinanzas (continuación)

Si tienes largo, } la mano
 Yo tengo hondo. } el mortero
 Abre las piernas, } y la molidora.
 Hagamos algo.

Tengo una oreja, sin dientes. } la campana
 Que llama a toda su gente.

Capítulo 3^o

80

Canções

Vidalia (incompleta).

Por esta calle a lo largo,
 Jurau que me han de matar.
 Con un cuchillo de Galo,
 Quién sabe si cortará.
 Hay no me dejes, bella mujer.
 Hay no me dejes fiel corazón.
 Que al alba yo he de volver.
 A ver si tienes con quien dormir.

A la Señora (Fulana)
 Ya al año he de volver
 Con un ramo de flores
 Y un bello clavel
 Hay no me dejes bella mujer.
 Hay no me dejes fiel corazón
 Que al alba yo he de volver
 A ver si tienes con quien dormir.

Esta vidala es cantada, por hombres de a caballo con sus respectivas mujeres que llevan sobre los mismos y en grandes patotas, al compás de guitarras, tambores y cohetes, recorren las principales calles del pueblo, dando serenatas a los vecinos más prestigiosos. La semana de carnaval, es una semana de embriaguez, peleas, bailes, carreras etc. La población en constante algazara, llena de regocijo, gasta cuanto tiene, vendiendo hasta las prendas o enseres domésticos.

La Leonada solicita anticipos en dinero, bebidas y mercaderías; por lo general los patronos son comerciantes y los alegres se convierten en perpetuos esclavos de sus protectores.

Canción de Carnaval

Carnaval del cura,
Ayudalita que ya va a pasar,
Hagamos la fiesta,
Ayudalita en el Cerro Colorado.

Señora Rosario.
Ayudalita présteme su fallo,
Que mi gallinita;
Ayudalita se me calienta.

Señor consero
Ayudalita deme otra mujer,
Porque esta que tengo,
Ayudalita no sabe coser.

Vamos a la plaza.
Ayudalita que hay mucho que ver,
A comprar sandías,
Ayudalita, sentarse a comer.

FOLKLORE ARGENTINO

Pobrecita Doña Dolo
 Ayudalita tan desgraciada,
 Y con este apodo
 Ayudalita fue beneficiada

Vamos La Alta Gracia
 Ayudalita, a tomar aloja
 No sea tan floja
 Ayudalita Carnaval ya pasa.

Duraznales, manzanales,
 Arriba los Carnavales.
 Territo verde de arena,
 Cuyo soy no tengas pena.

Esta canción es ejecutada únicamente por mujeres con tamboriles, que recorren las calles, cantando en coro estrofas originales y espontáneas, nacidas de la misma masa, bajo el influjo alcohólico. Son concertaciones hechas al acaso de la fiesta celebrada, siendo su autora Doña Dolores de Aballey (apodida Doña Dolo) secundada por los brujas de Alta Gracia.

CARLOS I GALLO

Canciones infantiles

Para donde te vas Cunitos.
 A casa del emperador,
 A tomar Café con leche,
 Y a bailar con acordeón.
 No te vas por ese camino.
 Mira que anda un cazador
 Si sale el tiro y te mata,
 Para mí será el dolor.

Las glorias de la Patria
 Cantemos sin cesar,
 Porque ella glorifica,
 Su héroe inmortal

Cantemos de los héroes
 Del sin igual valor.
 Que mi alma necesita,
 Templarse a su calor.

FOLKLORE ARGENTINO

Épilo.

No importa que no amanezca,
De noche también se andará.
Con mi caballo zairo
Por la senda el totoral.

No quiero correspondencia,
De tu corazón ingrato
Más vale que la dejemos
Donde hay engaño, no hay trato.

Recuerdos tu juramento
Eran llenos de maldición
Pero ha llegado el momento,
De esta cruel separación.

Navidad.

La Fiesta de Navidad, dura tus dias.
 Se ven varias casas, vistien ^{peñas} (peselres) semejando monta-
 ñas o altares que representan al niño Jesús en
 Belén. Por la tarde y la noche se forman grandes
 batotas de mujeres y hombres que cantan con
 acordeón y guitarras por las calles en presencia
 de los altares. Por los alrededores son obsequiados
 con olaja de algarróba

He aqui algunas canciones:

Venid pastoreillo,
 Venid adorar,
 Que el Rey de los Cielos
 Ha nacido ya.

Los angeles cantan
 La felicidad.
 Los hombres alaban
 A un Dios inmortal

FOLKLORE ARGENTINO

¡Oh, niño bonito!
 Boquita de coral,
 Ojitos de estrella
 Que alumbran en el mar.

Los campos, las flores,
 Grato les será
 Y aquel con su risa,
 No hace brotar

¡Oh planta regada!
 Con sangre de amor,
 Yo también te adoro,
 Divino Salvador.

Ya suena la caja,
 Ya suena el clarín
 Que viva la virgen
 Y San Agustín.

Es María bella,
 Y hermosa virgen
 De quien solo puede,
 Con flor, florecer.

Ya viene la vaca,
 Por el callejón
 Trayendo la leche,
 Para el Niño Dios.

84

Adios mi niño lindo
 Al año y volver,
 Trayendo una rosa
 Y un bello clavel

El último día de Navidad, se permite robar
 las frutas y adornos del pesebre del Niño Jesús.

Canción para hacer dormir a los
 niños.

Arrotró mi niño
 Arrotró mi sol,
 Arrotró pedazo,
 De mi corazón.

Dormite niño
 que tengo que hacer.

177

FOLKLORE ARGENTINO

Savar los pañales,
Sentarme á coser.

Señor, San José
Alférez mayor
Bate tu bandera
Que el Señor pasó.

Este niño lindo,
Se quiere dormir
Y el pícaro sueño
No quiere venir.

María Magdalena,
Porque lloras el niño,
Por una manzana
Que se me ha perdido.

Vamos á mi casa,
Yo te daré dos
Una para el niño
Y otra para vos.

Este niño lindo,
 Se quiere dormir
 He gigante la cama,
 Bajó de un jazmín.

Danzas

Los bailes favoritos son: la cueca, el gato, la chacarera y el escondido; desplegando los habitantes de aquella región, gran destreza y habilidad en estas clases de danzas.

Cueca o Zamba.

Una o dos parejas colocadas frente a frente conservando esta distancia, las mujeres con la mano izquierda, agitando un pañuelo con la derecha, dan dos vueltas redondas bien acompañadas, siendo acompañadas por sus compañeros con la mano izquierda detrás y en la derecha agitando un pañuelo, ejecutando los mismos movimientos.
 Dan pasos al frente y laterales, matizando

FOLKLORE ARGENTINO

Las escenas con figuras, muñecas, y zapateros Surcos.
Después de una segunda vuelta como las anteriores,
termina el baile con otra redonda final y las fa-
refas en su lugar, simulan un abrazo.

El guitarrero indica las vueltas con un frito: cura!
y los bailarines ajustan los movimientos al compás
de la guitana y la canción. La cueca se baila
dos veces y cada canción consta de cuatro estrofas.

Canciones para Cuecas.

Cuando sepan que mi muerto,
No me lloran los Parientes
Llorennen los atambiques,
Donde nace el aguardiente.

2.
Esa niña que baila,
Está en ayunas
Maten una gallina
Y denle las plumas.

3.
La garganta me duele
Por eso me arden

CARLOS I GALLO

86

Canto cargar la tupa
De mi madre.

4

De todos los colores
Me gusta el verde
Para que en algún tiempo
De mi te acuerdes.

1.

Esta guitarra que toco,
Tiene boca y sabe hablar,
Solo le faltan los ojos
Para aprender a mirar.

2

Cuando voy por la calle,
Voy por la Sirena,
Siguiéndole los pasos
A mi paloma.

3.

Ciento cincuenta pesos
Me han ofrecido
Para dejar de amarte,
Yo no he querido.

FOLKLORE ARGENTINO

4.

Y el que baila con ella,
 Baila muy teso,
 Porque su compañera,
 Le niega un beso.

1.

Dicen que no me quieres
 Ya me has querido,
 Ya remedio no tiene,
 Lo sucedido.

2.

Para los que se quieren,
 No hay más remedio,
 Ponerlos separados.
 Pared por medio.

3.

La casa de mi suegra,
 La lleva el viento.
 Ojalá la llevara,
 Con ella adentro.

4.

Pañuelito colorado,
 Color de antojo

Donde estará mi dueña
Blanqueando el ojo

El gato.

Una, dos ó cuatro parejas, dan dos vueltas redondas, tocando castañuelas con los dedos al compás de la canción. Al cerrar el canto, la guitarra entra en un ligero rasquido y los bailarines desplegando gran destreza proceden á un fuerte zapateo, bien acompañado. Por una segunda vuelta, se repite el zapateo, continúa la canción y los danzantes dan la última vuelta girando al rededor de sí mismos y finaliza el baile con un ademán de abrazo. El gato se baila dos veces, y cada canción consta de cuatro estrofas. Las parejas se colocan como en la cueca.

Canciones para El Gato.

Este mozo que baila,
tan tinterillo,

FOLKLORE ARGENTINO

Como si tuviera un peso,
En el bolsillo.

2. ———
C Los gatos de mi tierra
Son diferentes
Debajo de la cola
Tienen los dientes X

3. ———
C Una vieja, muy vieja,
Del tiempo y lechuga,
Bañaba con espuelas,
¡Que vieja gaucha! X

3. ———
C Una, cona Comadre.
Enviálo al cura,
Que mi Compadre muere
De calentura.

1. ———
C Arribita, Arribita,
Dijo la liebre
Agarrate patitas,
Que el galgo viene. X

2.

Si las ingraticudes,
Son de aceite
Vivirán manchadas
Continuamente

3.

Pobrecita mi China
Tan desgraciada,
La mando a la leña,
Vuelve causada.

4

El fraile de mi tierra,
No dice misa.
Porque se ha perdido
La camisa.

1.

De todos los colores,
Me gusta el lacre.
Gano que yo te ponga.
No te lo saques.

2.

En la puerta del cielo,
Estaba San Pedro.

185

FOLKLORE ARGENTINO

Con una copa de vino
Metiendo el dedo.

3

En la puerta del cielo,
Estaba un riojano.
Y le dice San Pedro,
Gase faisano.

4

Echale, chicha al cachito,
Que enamore la cantora.
El que se muere honrado,
Ya como feno a la gloria.

1

Cuando salgo a la calle,
Dice manita.
Atámate un chacho,
Esa chinita.

2

Todos los cordobeses,
Bajan al agua.
Bajan la polvareda,
Como las calzas.

3.
 Antenaño y anoche
 Y esta mañana.
 Me corrieron los ferros
 De Doña Juana.

4.
 En la Puerta de un sordo,
 Cantaba un cuido.
 Y un ciego lo miraba
 Con disimulo. X

1.
 Yo siempre canto,
 Canto y no tomo.
 Como si tuviera
 Garganta de plomo.

2.
 Una pulga de un salto,
 Campió un ladrillo.
 Y un piojo enojado, (Muy enojado el piojo.)
 Sacó el cuchillo. X

La Chacarera y el Escondido

Estos dos bailes son semejantes. Las parejas dan dos vueltas, la bailarina da pasos suaves, de frente y laterales, cerca de sí misma, mientras su compañero la persigue con zapateos y muecas al rededor.

Se repiten las muecas, vueltas y movimientos al compás y zapateo, los ejecuta la compañera al rededor de su compañero.

Se dan otros dos giros, y cada cual a su turno, el zapateo correspondiente.

Se termina el baile con dos vueltas redondas.

Los movimientos son acompañados con castañuelas.

El Escondido se diferencia de la Chacarera en los movimientos y vueltas.

En el segundo, aquellos son menos violentos y los giros menos numerosos, siendo las canciones diferentes. Estos dos bailes se repiten dos veces y el Escondido termina con una relación. Se efectúa una sola pareja, colocándose uno frente a otro como para la ciesa.

CARLOS I GALLO

90

Ejemplos de relaciones
al terminar *El Escondido*.

Yo te quisiera querer
Pero tu madre no me deja.
Te que picara de vieja,
Que en todo se ha de meter.
_____ Respuesta. _____

No me vengas a decir,
Cosas que todos me dicen;
Yo lo conozco a los hombres
Del talón a los narices.

Las mujeres de hoy día,
Son como la sota de copa,
Cuando ven un mozo lindo
Quedan abriendo la boca.

_____ Respuesta _____
Cara de Carancho Chueco,
Cabeza de zapallo helado;
Me has dicho lo que has querido,
Y con el tanto te has quedado.

189

FOLKLORE ARGENTINO

Canción para Chacarera.

Cuando canto chacarera,
Me dan ganas de llorar.
Porque se me representa,
El Algarrobo y el Chañar.

Chacarera me has pedido,
Chacarera te de dar,
Chacarera de mi vida,
Yo me haré yo de rogar.

Porque no cuiclas tu chacra,
Chacarera de mi amor.
Chacarera de mi vida
Chacarera tuyo soy.

Fragmento de Canción
Suspiro

91

Vuela suspiro
Donde está mi amada,
Y de llegada sorpréndela:
Dile que mi alma
Penas padece,
Si se entristece
Consuélala, consuélala.....

Dile que siempre,
Sabré adorarla,
Pero olvidarla
Jamás podré.
Y si la ingrata,
Ya me la olvidada
Dile que siempre
Sabré adorarla.....

Dile que inquieto
Y en dudas vivo,

FOLKLORE ARGENTINO

Y un fuego activo,
 Es mi Pasión:
 Dile que siempre,
 Sabé adorarla,
 Pero olvidarla,
 Jamás podré.

Fragmento de Canción
 Escúchale

Yo soy un joven, desventurado.
 Cual estirpe viciada de amor;
 Cual hojas secas que lleva el viento,
 Me voy en alas de mi pasión.....

En amado es, escúchale
 Carumba digo que majadera,
 Se ha muerto usted.

Mei amor es santo, grande y profundo,
 Cual en el mundo no hay otro ser.
 Cual hojas secas que lleva el viento,
 Me voy en alas de mi pasión.....

En amado es, escúchale.

Caramba digo que majadera,
Se ha vuelto usted.

Fragmentos de poesías sueltas.

Circulacion durante el periodo politico del
Ex-Gobernador Doctor Francisco Busto y el
ex-senador Doctor Leonidas Carrero; hacién-
dose populares en toda la provincia de
La Rioja.

Dr. Carrero dejese estar,
Busque el remedio, cure su mal
Porque Francisco Busto
Lo ha de gobernar.

La Rioja es linda
Carrero mejor,
Francisco Busto
Un ramo de flor.

; Viva la patria!
i Viva la union!

Viva la copa de vino,
Que me alegra el corazón!

Poesías sueltas.

Fragmentos

A toda niña soltera,
Le voy a dar un consejo.
Que se case a los quince años
Aunque sea con un viejo.

Altricias para las viejas,
Que ya van a remozar;
Con la saliva del loro,
Al pie del Uruguay.

Santa el gallo,
Amanese el día.
Que te parece,
Chinita mía.

En el cerro está nevando,
En la loma garugando.

En preguntan de Brigido,
Digán que anda chupando.

93

Cuando el viento está enojado
Y la tormenta baja brava.
Que el cielo despejado,
Y la tierra alborotada.

La mujer de hoy día,
Es como la tijenta;
Cuando ve un mozo lindo,
Se alza la pollerita.

Las mujeres de hoy día,
Son como el alacrán.
Cuando les piden un beso,
Alzan la cola y se van.

Cuando dos andan por una,
Y ella quiere á uno no más.
El quando anda delante
Y el aborrecido detrás.

195

57

FOLKLORE ARGENTINO

Poesías

Fragmentos.

Existe estaba la Catalina,
Viendo las aguas correr;
En eso pasó un soldado
Y lo hizo detener.

Deténgase usted soldado,
Una pregunta le haré.
Si lo ha visto a mi marido
En la guerra alguna vez.

Si le he visto o no le he visto,
Yo no le sabré decir.
Deme las señas usted
Y le sabré responder.

Es un hombre alto y lizano,
Con el modo de hablar muy cortés
Y en el puño de su espada,
Lleva un dependiente aragonés.

Capítulo 4:

Conocimientos Populares.

Indicaciones

Lo referente a este capítulo, queda en gran parte tratado en los tópicos anteriores, limitándose en estos temas a citar nombres aislados sin hacer mayor comentario sobre los mismos.

Nombres de algunos animales.

Caballo	manecarrón
burro	jumento
tigre	taturungo
zorrino	chine
lagarto verde.	ariaguay
matuasto	chelco
Conejo de Cerco	cuschiquito
Gato	muscho
perro-chico	cusquito
perro lanudo	choquito
rator	pericote
lagartija	urucutis

Nombres de Aves.

Gorrion	-----	Chingolo.
Afrechero	-----	Chusabín
hormero	-----	cuturriana
Cotorra	-----	Cata
Gorgal	-----	coschico.
Colibrí	-----	tumenico
torcaicita	-----	ulpischita
torcaza.	-----	turca.

Insectos.

Grillo	-----	Chilicote
Luciernaga	-----	minaguero.
Chichana	-----	Cigana. que hace madurar el jambo.
Coyuyo	-----	Cigarra " " " "

Nombres de sitios y barrios de Sanagasta.

Alta Gracia	-----	barrio de los bayas
La Salamanca	-----	barrio de los flores.
El Puertito	-----	barrio de Alta Gracia
Rumiconal	-----	barrio del Puerto.
Angulo	-----	barrio de Alta Gracia.

La Banda banio Alta Gracia 95.
 Sanagasta (abajo) banio Sta. Angelita.
 Sanagasta (arriba) población principal
 Sanagasta, está dividido de Alta Gracia por
 el Rio Seco.

Nombres de Caminos
 Diversos nombres del Camino de La Rioja
 a Sanagasta.

Cochangasta
 Bañado Largo Puerta de la Quebrada
 Desarenadero Pata de Guanaco
 Las Barrancas Guaygarocin Arquillo
 Los Sauces Cerro Colorado Seca del
 Playa de Suiza Nacimientos Arbol que
 maza Campamento Sanagasta
Nombres de Caminos de Sanagasta
 a Chuquis (Departamento de Castro Barros).
 Sanagasta La Cuesta Pampa de la Virgen
 Los Cobradillos Bananca de los Loro La
 Puerta El Cajón Las Quebradillas
 El Canil El Puerto Huaco Arriba
 Huaco Abajo Los Altos Tinón Cruz

Pampa Grande - Rio Negro - Chuzquis
Nombres de Atajos.

Atajo de la Torna - Atajo del Delgadito -
 Atajo de las Flores - Atajo de la Cruz -
 Atajo de la Banda.

Estancias

La Estancia de Guaco, es una gran zona poblada de ganado, cuyos dueños principales son: Doctor Joaquin F. González - Señores Emilio González y Señor César Lago, y Señora Vicenta de García.

Otras de menor importancia: La estancia de los Señores Mauricio Piro y Cristina Cabrera, en el cerro de propiedad de los mismos: La estancia de los Señores Córdoba, en los Altos y la estancia del finado Castañeda Vega en el Potrero de los Bazanos.

Questos.

Puesto del Tallicito del Señor Nicolás Torres.

Puesto de Lampazo ... del Señor Clemente Nieras
Puesto del Potero del Señor Francisco Mellicay.
Puesto del Señor Abraham Fatú.

Puesto del finado Lorenzo Torres etc.

Todas las estancias y puestos mencionados son hermosas regiones montañosas de pastores, de gran seguridad para el ganado.

Poteros

Se llama Potero la zona comprendida entre varias quebradas, donde el pasto y el agua son abundante. El ganado se reconcentra dentro de las mismas y no puede escaparse a otras regiones por lo inaccesible de las montañas.

La puerta de entrada como seridas especiales son completamente cerradas con ramos o murellos de piedras.

Los principales son:

Potero de la rinda Agustino.

Potero del Sr. Lorenzo Torres.

Potero de los Srs. Carrera.

Potero de los Bazanes.

Vertientes

Las principales son: Vertiente de Obguelo.
 Vertiente del Durazno - Vertiente de los Sauces.
 Vertiente de los Nacimientos - Vertiente
 Punta del Agua - Vertiente de los Pozos etc
 Minas.

Mina de Wolfrau de Huaco, recientemente
 explotada.

Caleras de Huaco Arriba, de donde se extrae
 la cal para surtir a la poblacion sanagastena
 Son las dos minas conocidas.

Nombres de Rios y Arroyos.

Los principales son: Rio Seco que nace en Huaco
 y desemboca en La Rioja - Rio de los Naci-
 mientos - Rio de la Salamanca - Rio del
 Alumbré - Rio de la Cuesta de Chilesito,
 que desemboca en "Los Sauces".
 Todos son rios secos, solo arrastran caudal
 en época de lluvia.

Arroyos Secos.

Arroyo del Molino
Arroyo de Runicorral
Arroyo de Angulo
Arroyo del Campamento
Arroyo de la Chesta
Arroyo del Pajón.
Arroyo de Alta Gracia
Arroyo del Secadal
Arroyo de la Puerta
Arroyo del Divisadero
Arroyo del Casuco. etc.

Sanagasta

Sanagasta es un hermoso valle, circundado a todos vientos, por enormes montañas, que lo atraviesan en todas direcciones, formando en sus desprendimientos, numerosas quebradas, áridas en vegetación, pero de aspecto panorámico su conjunto.
Los Cardones, pencas, chaguares, y arillos y

Gran cantidad de yerbas aromáticas medicinales, matizan la monotonía, saturando el ambiente con brisas secas deliciosas y suaves. Estos pequeños parches de vegetación, donde el águila y el cóndor se pasean orgullosos, es la única alegría de La Rioja y Sanagasta en medio de tanta tristeza. La grandeza mineral queda para el futuro, los indios ciegos en esta industria, jamás especularon los grandes secretos de la Naturaleza y la minería ha sido y es en este pueblo, un capítulo completamente vacío. Pero el ojo clínico del industrial moderno llegará....

Tombe de Lenos y Quebradas.

Lenos de Sanagasta.

Leno del Chirato.

Leno de Huaco.

Leno de Sampayo.

Leno de las Cabañas.

Leno San Jerónimo.

Leno de Angulo.

Leno del Potrero.

Censo de la Loma.
 Censo del Alumbre.
 Censo del Secadal
 Censo del Puerto.
 Censo del Divisadero
 Censo del Casuco
 Censo de la Cista
 Censo de la Pampa Grande.
 Censo de los Sauces.
 Censo del Guanaco.

Nombre de Lomas.

Loma de los Nacimientos.
 Loma de las Pampas.
 Loma de la Salamanca.
 Loma de la Banda
 Loma de Alta Gracia
 Loma del Campamento
 Loma de Runiconal etc.

Por lo general, los censos tienen por base pequeños
 lomas, colinas ó desprendimientos semejantes
 formando en los faldeos divisaderos, cuchillas

y numerosas quebradas.

Nombres de Quebradas.

Quebrada del Casuco.

Quebrada de Runiconal.

Quebrada del Rio Seco.

Quebrada de Angulo

Quebrada de los Estacionamientos.

Quebrada del Secadal.

Quebrada de la Salamanca

Quebrada del Patero

Quebrada del Divisadero.

Quebrada del Campamento

Quebrada de la Virgen etc.

Fauna

Los animales más abundantes de la región cuya caza constituye una industria para los habitantes son: guanaco, vicuña, venado, zorro, condor, águila, alcega, chanchu montés, quinquicho, vizcacha. Los cueros y plumas son exportados a las provincias del litoral. La caza de guanacos y vicuñas dan origen a un espectáculo popular.

Caza de guanacos y vicuñas.

Los campesinos más expertos, como los hombres más aguerridos para correr, cuya fuerza física se pone a prueba en la montaña; se reúnen en grupos de 20 a 30 baqueanos, cada cual con su maleta correspondiente de víveres (azúcar, yerba, tabaco y tortillas al rescoldo). Uno a pie y otros montados en burros, se dirigen a los quebrados donde abundan los guanacos y vicuñas, después de uno a dos días de viaje.

Distribuidos convenientemente formando grupos de dos, y cada cual con su perro, se dirigen por los senderos principales de las montañas, gritando y haciendo ladrar los perros.

Los guanacos asustados en esta forma son reconcentrados en una quebrada elegida para el caso. Aquella no debe tener salidas ni senderos, en el centro de la misma se van colocando trampas de lazo de trecho en trecho.

Los guanacos perseguidos por los perros, se precipitan furiosos por la quebrada, quedando enlazados del cuello, en los armadillos de lazo. Otros por el contrario se derrumban, haciéndose pedruzcos: son alcanzados por los falcos. Las trampas son las mismas que para enlazar patos colocándolos amarrados a un árbol o piedra en medio de la senda por donde debe pasar la topa.

Alas vicuñas se les hace un cerco de trapos colorados, a aquellas se asustan y escapan, siendo alcanzados por los perros. Los campesinos regresan al pueblo con sus presas sobre los burros, curtiendo de carne a todos los vecinos.

El zorro y el quirquincho

LEYENDA.

El zorro y el quirquincho se hicieron compadres. Cierta día se invitaron a la montaña en busca de lechiguanas (lechiguanas).

El zorro hizo una apuesta al compadre diciéndole: Quien encuentre primero una lechiguana, se la comerá solo, y será más guapo y diablo.

Convenido el trato, se largaron por rumbos diferentes; a corta distancia del punto de partida, el quirquincho se trepó a un quebracho agarrándose de la cola, en las ramas, en forma de lechiguana, gritando: ¡Compadre.... aquí está una lechiguana! El zorro acudió al quebracho observando en el follaje la deseada miel, diciendo: de dónde me habrás quitado mi compadre; Que zorro! ¿Por acá y no la vió, ahora me la comió solo, siendo más diablo que él.

En ese momento el quirquincho defecaba y el zorro comía; ¡Qué rica miel! Como se desliza desde el follaje, sin tener necesidad de agarrarla! El quirquincho no pudo más contener la risa.

soltó una carcajada, desplomándose después del árbol. El zono quedó abochornado, guardándose para sí la venganza. Continuaron la marcha, y aquel a los pocos pasos se trepó a un algarrubo, agarrándose de la cola en igual forma que la brama del compadre, gritando a todo viento: ¡Como compadre! ¡..... Compadre aquí está una lechiguana!! El quirquincho acudió al llamado admirándose. ¡Qué hermosa lechiguana!

¡No lo haré saber a mi compadre! me la comeré solo, ¿ahora cómo la agano?

El zono empezó a defectar, pero el quirquincho siendo más astuto se arrojó de un largo palo y de un golpe derribó la lechiguana, el zono se desplomó y dolorido interpelo al compadre: ¿Porqué me hizo esto?

Pues creía que era una lechiguana replicó el quirquincho y con esto comprendo compadre zono que soy más astuto que usted y que su fama no es más que una fantasía vulgar de la gente.

Flora

Los árboles y plantas propias de la región son: El algarrobo, conocido comúnmente por árbol cuya fruta se llame algarroba. Hay dos especies: árbol negro y blanco. La algarroba negra, sirve para hacer machucos, añapa y aloja, como también para engorde de los animales. El árbol blanco, más abundante, da mayor cantidad de fruta. La algarroba blanca sirve para hacer latay, añapa, aloja, es más preferida que la negra, es alimento favorito de los habitantes, ganados y zonos. Aparecen en verano dos cigarras: el coyuyo y la chicharra, cuyo canto infaliblemente hace madurar la algarroba según versiones de los habitantes. Estos insectos reconocen todos los algarrobos, cantan alegremente en el follaje, despertando el entusiasmo de los paisanos que dicen: "Ya viene el coyuyo y la chicharra, trayéndonos la cosecha, debemos prepararnos para recoger la algarroba y aprontarnos para el Carnaval".

Se dirigen hacia los árboles cercándolos, para que los hurros y zonos no aprovechen la fruta. El patay y el machsaco se prepara con harina de algaroba. La anapa es una mezcla de algaroba molida, con agua y se convierte en aloja, cuando la mezcla se filtra en moques de cuero. Se diferencia una de otra, porque la primera es una bebida gruesa, llena de chanca (residuos), mientras que la aloja es clara, suave, agradable y ligeramente fermentada. Es la bebida del modo para Carnaval, navidad, año nuevo, bailes y otros acontecimientos, en verano es la época de la aloja.

La jaula, tan abundante en la montaña se emplea para calentar los hornos de pan, para techar ranchos, y hacer paseras.

La pasera es una especie de techado, levantado sobre cuatro estacas de forma rectangular, sobre el cual se hacen secar las pasas y orejones.

La pichamilla sirve para fabricar escobas y paseras, abunda en las quebradas.

102

El retamo, la breca, la lata, el quentetaco, el garabato, el muelle, el visco, son comunes en las faldas de los montañas se los emplea para leña.

La tusca y el itala sirven para cercar quintas y caminos.

Con ramos de puspis se hacen los techos de los ranchos, y es la planta más conocida y abundante.

La chilca es empleada como muralla en los ranchos y la mayoría de estos son construidos con chilcas, fanille y puspis.

Los chaguales, pencas y cardones son las plantas más características de la montaña y estos últimos en época de sequía sirven de alimento a los vacunos.

La flora de la montaña queda reservada para el estudio técnico de la Botánica que encontrará gran variedad de plantas y yerbas medicinales de mucho interés para la ciencia.

Los Diaguitas

Costumbres

Los Calchaquies de este pueblo, desarrollan sus costumbres de acuerdo con los elementos de vida, que les proporciona la naturaleza. Cristalizados en el ambiente montañés, sin más inteligencia que la rutina, dedican su actividad al pastoreo, cultivo de la tierra, fabricación de utensilios y manualidades necesarias en la vida doméstica.

Cada familia aspira tener su majadita de aves, caballos y unos cuantos vaquitas, como también burros, mulos y caballo para la agricultura. La labranza de la tierra consiste en sembrar pequeños banados de maíz, trigo, papas y proveerse de alguna cantidad donde cultivar higueras, duraznos, vid y otros árboles frutales para hacer pasas, pelones y vino. La siembra es objeto de un acontecimiento, es necesario bautizar la tierra para que los cereales y frutas sean abundantes y buenos.

Los padrones y algunos labradores reunidos en el banado, proceden a la ceremonia en la forma siguiente: El más antiguo despana la semilla diciendo: "Sembrado, yo te bautizo, en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo, para que la cosecha sea abundante". Todos los presentes mojan la tierra arrojando mates con agua y puñados de tierra en forma de cruz. Los padrones y la concurrencia se trasladan a la casa del dueño para continuar la ceremonia. Después de ser obsequiado con grandes fuentes de loco, mote y chunaseo forman rueda alrededor de una tina con vino y cada cual provisto con su mate, beben hasta liquidar el vino y quedan en el mayor grado de embriaguez.

Estos indios son para el vino y el aguardiente verdaderas esponjas y los acontecimientos los festejan a base de alcohol.

El Carnaval es la fiesta tradicional por excelencia que deleita el espíritu popular en el mayor entusiasmo.

Los bailes, alojis y coronaciones son los mismos.

principales. Las Coronaciones consisten en hacerse compadres o comadres de tal o cual amigo, solicitado con anticipación. Son dos los que desean emparentarse preparan la comitiva, orquesta etc. Se designa como punto de concentración la distancia intermedia del hogar de los coronados. Durante el recorrido cada patota salta, baila al compás de los tamborcillos. La gritaría es infernal, los cohetes y canto aturden la población. Llegados al lugar del encuentro, los compadres y comadres se colocan mutuamente una corona de saucí o albahaca en la cabeza, dándose un abrazo. Después de comados la concurrencia se dirige bulliciosa a continuar la jana a casa de los compadres donde bailan y se embriagan.

El título de compadre significa respeto, ayuda mutua considerados como parentesco lejano.

El Carnaval, denominado "chayi" se juega con baldes de agua y puñados de almendón de trigo con clarín al oír.

Patotas de a caballo formadas por hombres y mujeres recorren las calles cantando vidalés,

acompañadas de guitana y tamborcillo. Desde las casas se les arroja agua y almidón, convirtiéndolos en verdaderas máscaras.

El entusiasmo los desborda y las parejas van a lo loco donde nadan como sapos.

Cada fieste adorna su manicarion con hermosos ramos de albahaca. Durante "Chaya" la policía se llena de clientes, la embriaguez atiza los encores y rencillos, cada cual con su daga o talero hace ver su habilidad. Las peles y trompadas son número extra, demasiado baratos. Aunque los tájos y chichones resulten caros. Las mujeres de Alta Gracia se encargan del entieno de vino. Visten un hombre de trapo, montado en burro con alforjes grandes. La patota de brujas recorre las casas del pueblo dando serenatas y vino llena los malletas de grapa y vino, bebidas favoritas de los cantores. Como después de haber recolectado toda la caridad del prójimo, es quemado en el Alto Colorado en medio de alaridos, gritos, canto y cohetes.

En materia de religión, los Calchaguies

FOLKLORE ARGENTINO

Son fanáticos sus leyendas y tradiciones religiosas, las he tratado en capítulos anteriores.

El carácter de estos indios es dócil, humilde y benévolo mientras se lo trata con consideración, de lo contrario son los tipos más hipócritas y traicioneros. No hay que darle la mano, porque se toma en el codo, Sabiéndolos llevar con dulzura y alagándolos, se los tiene contentos, haciéndolos trabajar sin mirar el reloj. Visten sencillamente, un par de ojotas, un sombrero viejo, un pantalón tejido a pala, un cuero a la cintura, y una camisa de lienzo desbrochada.

Las mujeres de noche, acortan el tiempo hilando lana, las principales vecinas forman la rueda y se les llama "las curras". El comercio es nulo. Cada cual trata de formar su despensa, acopiando cereales, frutas secas, arropes, zapallos etc. para pasar el invierno cómodamente.

Los que carecen de tiempo, trabajan en los coseches a cuenta de cereales y frutas. La laboranza se hace rústicamente con elementos de trabajo ideados por ellos mismos.

Manualidades.

Los diaguiteros sin más instrumentos técnicos que el ingenio y la paciencia, fabrican los utensilios y enseres domésticos en forma rústica y natural. Se alfarería, talabartería, y tejido son las manualidades principales.

Alfarería - Fabricación de cántaros, tinajas, ollas, botellones, jarras, birques, floreros y fuentes.

Talabartería - Monturas, riendas, lazo, recardos, guardamonte, carros, aparejos, chales, angarillos, pecheros, moques, bombos, caunas con trientos, manecas, chicotes, ofitos, bolsas petacas, tipas etc.

Carpintería. Se construyen: canetas, gorras, platos, fuentes, cuberones, tenedores de palo, sillas, asientos, arados, banicos, chifles etc.

Tejido se hacen: sobe-caunas, chales, jergones, frazados, ponchos, mantas, alfombras, alforjas; maletas, trajes de pala etc.

Notas provincianas.

Cuando la visita se prolonga demasiado, la persona es latera y aburridora, se coloca con disimulo cuatro granos de maiz, debajo de la silla, o se inclina la escoba tras la puerta; aquella se marcha en seguida.

De dos frutas pegadas entre si, formando una sola, se le llama "anicho". La mujer no debe comer "anicho" porque cuando se casa tiene mellizo. Los "anichos" sirven para hacerse compadres o comadres, hasta regalarse un "anicho" para hacerse compadres.

Jamis debe comerse en la olla, la persona que lo hace, cuando se casa, llueve.

La carne debe venderse despues de 24 horas de carneado el animal, pues recién comese completamente el vacuno.

Cuando se busca a una persona, e inconscientemente se dobla una esquina, es inutil el mirar porque no se la encuentra.

Cuando llueve con sol, se casó el diablo con la diablo.

Cuando el cielo está encrespado, infaliblemente debe morir una vieja.

Cuando se bane con la escoba los pies, se bane la muerte.

El que da y quita se le hace una jorobita.

Como se roba

Los ladrones de gallinas, poseen en práctica dos procedimientos:

Cuando las gallinas andan sueltas por el campo, patio, callejones etc, los rateros hacen collares de cereales para apresarlas. Con una aguja colchonera, se pasan los granos de maiz en un piolín de 4 ó 5 metros, se lo deja en el suelo en un extremo, una vez que la gallina ha embuchado un metro de piolín, más o menos por el otro extremo se recoge el collar lentamente.

La gallina embuchada sin poder quitar, se deja arrastrar sin resistencia, hasta caer en manos del profesional.

De noche, mientras duermen, el ratero penetra

FOLKLORE ARGENTINO

al gallinero con toda tranquilidad y le pone el dedo índice en las patas, como quien toma a un loro, la gallina no grita, porque se cree estar en el palo del gallinero y los ladrones no son sospechados, sobre todo en las casas donde no hay penos.

Cuando se trata de robar frutas, uno de los profesionales penetra en los quintos con una pala al hombro, simulando regar o cuidar el agua. Una vez dentro, arranca las frutas que desea y las coloca en los acequias repletas de agua. Un compañero, espera en la calle la remesa con una bolsa, el agua arrastra los frutos, y este arremangado como quien se lava los pies, se entretiene en sacarlos. Por lo general las acequias después de atravesar la quinta, se prolonga hasta las calles y callejones, circunstancias que aprovechan lo que no tienen huecos para disfrutar de la mejor fruta.

CARLOS I GALLO

Nociones de Gramática Quichua. recopiladas en La Quiaca (provincia de Jujuy).

Castellano	A.	Quichua.
aquí	_____	caipi
abajo	_____	urái
agacharse	_____	cunmicucui
acordarse	_____	yuyaricui
afuera	_____	yaguapi
arriba	_____	frata
agrío	_____	callec
así	_____	yina
alumbrar.	_____	chancai
asados	_____	cancana
asado	_____	canca
auroora.	_____	paachi pacari.
	B.	
Bueno	_____	sumae
barlan	_____	tusui
buey	_____	huaca
hasta	_____	asca
blanco	_____	yurac.

FOLKLORE ARGENTINO

benj	_____	Ocoruro
boca	_____	simi
bruja	_____	laika
baba	_____	lausa
baruga	_____	huisa
biscar	_____	mascai
bailarin	_____	tusuc
basura	_____	cofra
beber	_____	neyai
bonachera	_____	machai
bano	_____	turi

Q

Comprar	_____	ranti
Carne	_____	aisha
Carbon	_____	cardana
Cielo	_____	hanacpacha
Carnaval	_____	pucllai
Camiseta	_____	almilla
Cuando	_____	masca
cal	_____	calahui
cantaro	_____	juru
culpa	_____	jucha
cabeza	_____	huma

D. CARLOS I GALLO

108

Difunto	_____	aya
dar	_____	lai
derramar	_____	tacai
desatar	_____	pascarui
diente	_____	quiru
dulce	_____	misqui
desierto	_____	puruma
decir	_____	ni
dia	_____	fuchai
diablo	_____	supai
duro	_____	sinche

to

Enemigo	_____	supai
estano	_____	titi
estaca	_____	tacarpu
espina	_____	quisca
espaldas	_____	huasa
entrar	_____	fai cui
error	_____	pantai
espuma	_____	fosoco

of

Fuera	_____	fagua
frotar	_____	cacay

FOLKLORE ARGENTINO

fuerza	_____	callpa
frio	_____	chiri
flor	_____	tica
fuego	_____	mina
flauta	_____	pingullo
fugar	_____	aiquei
filo (ajudo)	_____	filu
flaco	_____	tullo

G

gente	_____	ruma
grande	_____	yatur
queso	_____	baaju
gordo	_____	guira
guitar	_____	capari
gotear	_____	suttin

H

herlo	_____	caito
hablar	_____	parlai
hembra	_____	china
hanna	_____	faccu
huso	_____	pfuse

I

Idioma	_____	callu
--------	-------	-------

igual	_____	Casen
idolo	_____	munacuiscaipuni
via	_____	psinacui
	J.	
jugar	_____	puellai
quintos	_____	curca
gorobado	_____	curru
joven	_____	huaina
	L.	
Luz	_____	Lutti chancai
laguna	_____	cocha
lejos	_____	canu
lagartija	_____	avanrasico
lengua	_____	callu
lena	_____	llanta
limpiar	_____	psichai
lugar	_____	psacha
luna	_____	quilla
	Pl	
Luvia	_____	parai
Plenar	_____	quintai
Llorar	_____	quaccai
Llama animal	_____	llama huigua

239

Me

mucho

mudo

mano

mañana

mira

moler

muchacha

manto

W

nervio

noche

negro

nudo

nido

no

Q

oro

olla

otro

oler

Q

padim

parche (mi)

asca

ofra

magui

caya

coya

cutai

imilla

unco

ancu

zuta

yana

moco

stapa

mana

cori

manca

huac

musqui

aillo

tatai

Piedra	_____	rumi
Pie	_____	chaqui
Puente	_____	chaca
Pastor	_____	michee
Polilla	_____	tuta
	Q	
Que	_____	inata
quebrado	_____	paquisca
querido	_____	munasca
	Q	
Podilla	_____	concoi
rio	_____	mayu
redondo	_____	molsoco
reina	_____	coya
reir	_____	asicui
	S.	
sabio	_____	maju
señor	_____	apu
sombra	_____	llantu
sal	_____	cachi
sol	_____	tuti
si	_____	gimo
suave	_____	llampu

FOLKLORE ARGENTINO *E*

toma	_____	caacai
texto	_____	cañalla
tamaño	_____	yutan
tambor	_____	tambora
tos	_____	uju
tejido	_____	aguasca
tierna	_____	alpa
teta	_____	muño
trabajar	_____	llanear
todo	_____	tucui.

U

uno	_____	uc
ultimamente	_____	tucuchasca
uña	_____	giller.

V

viejo	_____	machu
vieja	_____	praya
verdura	_____	cora
viz	_____	chusac
vestido	_____	pacha
vientre	_____	huia
veranga	_____	jugui
vibora	_____	catari.

Y-L

yo	_____	yoqa
horno	_____	anatiya
zanco.	_____	acque.

Preguntas y palabras sueltas

Castellano	_____	Quichua.
¿cómo te llamas?	_____	Yma sutique?
¿donde vas?	_____	maita runqui?
¿de donde vienes?	_____	mairanta janungui?
¿que haces?	_____	imatorur anqui?
¿que quieres?	_____	imata munanqui?
¿cómo estas?	_____	imana escanqui?
¿Quieres casarte conmigo?	_____	casa vacuta munanquicho
	_____	nocahuan?
si quiero.	_____	Ari manani
no quiero	_____	mana munanicho
cocina un almuerzo.	_____	quaicui chupita
Cocina ligero	_____	uscaita quaicui
me quieres?	_____	munahuanquicho
tienes querido?	_____	chanchu munasqui.

FOLKLORE ARGENTINO

¿asamelo	_____	capuai
¿cuánto le debo?	_____	masea manuiqui cani
de aquí al pueblo.	_____	canianta llactaman
¿Cuántas leguas había?	_____	masea leguacan.
no tengo	_____	mana canchu
si tengo	_____	canmin
cuanto quieres	_____	mascata munangui
un real, dos reales.	_____	weral, iscanal
¿que vendes?	_____	imata vendique?
ve pronto.	_____	uscata ri
haz.	_____	ruai
¿quieres?	_____	munanguillo
trae	_____	apanui
ve anda	_____	furu
me conoces	_____	resiguanqui?
¿qui te duele?	_____	indiquitas nanau?
¿que traes?	_____	imata apamunqui?
está bien?	_____	qualellu. cascancu
¿Porque lloras?	_____	inamanta quiscanqui
buen día te de Dios.	_____	Dios allin punchaita
	_____	consunqui.
así también te lo deseo	_____	jirallatac comunqui
ahora te vas	_____	cunanchu ripunqui.

CARLOS I GALLO 112

hasta mañana	_____	ccayama.
hasta la noche	_____	chiricama.
¿dónde va este camino?	_____	maita rin caman
¿cuántos años tienes?	_____	masca huatayoctaccanqui?
De qué habajas?	_____	imata llancanqui
¿quieres comer?	_____	micuti munanquillo?
¿quién es tu padre?	_____	pitac tataiqui.
¿a qué horas podré llegar al pueblo?	_____	una hora chayasac
bien de noche	_____	llactaman.
no llegará usted al pueblo es muy lejos	_____	allin tuta
todavía	_____	mana chayaguacho
mañana llegará al pueblo	_____	llactaman hallin
pronto llegará al pueblo ya no es lejos.	_____	cauracamin.
hoy día	_____	ccaya chayanqui
ayer	_____	llactaman.
anteayer	_____	uscata chayan
muy poco ha.	_____	llactaman mañana
en este acto	_____	caucho.
	_____	cunan ppunchai
	_____	ccaina
	_____	ccaina maupac ppunchai
	_____	hancha chija
	_____	gai cunan.

FOLKLORE ARGENTINO

otra vez	_____	huac cuti
asi	_____	jina
asi no más	_____	jinalla
ahora	_____	cunan
para siempre	_____	jinallajac
mañana	_____	ccaya
a ocultas	_____	pacaimata
claramente	_____	sutillamanta
Dentro un rato	_____	uclahuan cuti
rara vez	_____	naccai cuti.
siempre	_____	jinalla

 Nombre de Animales.

brey	_____	huaca
mosca	_____	chuspi
oso	_____	yucumari
peno	_____	alero
perdig	_____	yutu
pulga	_____	piqui
piojo	_____	usa
rebra	_____	catari
zono	_____	añatuya

Número

113

Castellano	agregación	Quichua
uno	mis	uc
dos	"	iscai
tres	is	quisca
cuatro	"	tahua
cinco	"	pusca
seis	"	socta
siete	mis	Canchiz
ocho	"	pusac
nueve	"	Yescor
diez	_____	chunca
once	_____	chunca uc mi
doce	_____	chuncaiscamio
etc.	_____	etc.
veinte	_____	iscaischunca
veinte y uno	_____	iscaischuncaucmis
etc.	_____	etc.
cien	_____	fachac
doscientos	_____	iscai fachee
mil	_____	huaransa
diez mil.	_____	chunca huaransa

FOJA EN

BLANCO